

SIMPOSIO INTERNACIONAL

“Ecología de lenguas y Pueblos americanos: documentación, investigación, revitalización”

Organizado por

Red de Archivos Lingüísticos y Socioculturales en América del Sur (RALSAS) y

Universidad del Azuay (Ecuador) en cooperación con el Comité Internacional Permanente de
Lingüistas (CIPL)

Libro de resúmenes

Balderas, Reynaldo ¹ y González, Hebe A.2.....	2
Ciccione, Florencia.....	2
Curapil, Lucas ¹ y Golluscio, Lucía ²	4
Durante, Santiago	5
Escobar, Andrea	7
Franchetto, Bruna	7
Galucio, Vilacy.....	8
Garcés Fernando ¹ ; Garzón, Blas ¹ y Ugalde, Cecilia ²	9
Gómez Rendón Jorge	9
Gutiérrez, Analía ¹ y Servín, Teo ²	10
Hasler Sandoval, Felipe Daniel	11
Juanatey, Mayra ¹ y Navarro, Josefina ²	11
Malvestitti, Marisa	12
Olate, Aldo	14
Paz, Silvina	14
Van Gijn, Rik	15
Salazar, Andrea	17
Sánchez Avendaño, Carlos.....	18
Verdugo, Priscila y Verdugo, Jackie	19
Vidal, Alejandra.....	20
Woodbury, Anthony C.....	21

Balderas, Reynaldo¹ y González, Hebe A.²

¹Instituto de Lengua y Cultura Tapiete, Villamontes, Bolivia

²Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – Universidad Nacional de San Juan, Argentina

La territorialidad digital como estrategia para la promoción de la identidad cultural y lingüística tapiete

Esta comunicación aborda los procesos de apropiación de las tecnologías digitales para la preservación y revitalización del tapiete, lengua tupí-guaraní, hablada en Argentina, Bolivia y Paraguay, país donde la lengua se denomina guaraní-ñandeva. En cada uno de estos países, los hablantes tapietes despliegan actitudes lingüísticas que, por un lado, se sustentan en ideologías lingüísticas nativas y, por el otro, reflejan las políticas lingüísticas implementadas, en diferentes momentos de la historia reciente, por los gobiernos de turno.

De esta manera, nos centraremos en los nuevos modos de comunicación habilitados por el uso de la telefonía celular, a partir de la cual ha sido posible para los tapietes de los tres países acceder a una comunicación más fluida e inmediata. En la actualidad, las aplicaciones Whatsapp y Facebook son usadas para la promoción, visibilización y puesta en valor de la lengua tapiete. En particular, el grupo de Whatsapp *Ñambaapo he Ñaniñee* ha posibilitado la creación de un espacio de reflexión metalingüística donde los miembros, en su mayoría involucrados con la enseñanza y la promoción de la lengua, abordan temas planteados por la traducción, las representaciones ortográficas (que varían según el contexto histórico y socio-lingüístico de este pueblo en los tres países), las variaciones dialectales reflejadas principalmente en el léxico, entre otros aspectos. Así, los referentes tapietes usan estas herramientas digitales no solo para la visibilización de su lengua en el mundo criollo, sino, y más importante aun, como modo de transmisión de conocimientos lingüísticos y culturales a las jóvenes generaciones de hablantes tapietes.

Ciccione, Florencia

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas / Universidad de Buenos Aires, Argentina

Oralidades de los guaraníes chaqueños: estrategias poéticas para la resistencia lingüística

Los guaraníes que habitan en el Gran Chaco, autoidentificados simplemente como “guaraníes”, son un pueblo que habita en el sureste de Bolivia, noroeste de Argentina y sudoeste de Paraguay. Hablan una lengua de la familia tupí-guaraní clasificada dentro del grupo meridional o rama 1 (Dietrich, 1990; Rodríguez y Cabral, 2002) que ha recibido distintas denominaciones en la literatura: guaraní chaqueño (Dietrich, 2009/10), guaraní occidental, chiriguano (un término despectivo de origen quechua), ava guaraní. Asimismo, se reconocen al menos dos variedades dialectales de esta lengua, el ava guaraní y el guaraní isoseño (Dietrich, 1986), correspondientes a parcialidades culturales distintas que han atravesado procesos históricos diferenciados pero que se identifican y organizan políticamente como un pueblo en común “guaraní” (Hirsch, 2004).¹

A pesar de ser un grupo con una fuerte identidad y orgullo étnico, los guaraníes del Chaco, como el resto de los pueblos originarios de la región, han atravesado profundos cambios culturales en las últimas décadas que han impactado en la continuidad de su lengua. En este contexto, muchas prácticas lingüísticas tradicionales han perdido vigencia o frecuencia de uso en la vida cotidiana actual y ha disminuido significativamente su transmisión a las nuevas generaciones, especialmente en Argentina. Simultáneamente, surgen usos innovadores del guaraní producto de prácticas sociales adoptadas en una nueva realidad sociocultural, así como acciones glotopolíticas para el fortalecimiento y revitalización de la lengua originaria.

Una de las prácticas lingüísticas innovadoras que ha tenido lugar en los últimos años es la apropiación de la escritura y, en particular, de acciones impulsadas por referentes del pueblo para fomentar la escritura creativa y la formación de poetas entre hablantes del guaraní del Chaco. Estas acciones se ven materializadas en la organización de talleres y la publicación de textos en la lengua que pueden enmarcarse en la categoría de “oralituras”, esto es una práctica de escritura creativa que se nutre de saberes y prácticas orales tradicionales de los pueblos indígenas (Chihuailaf, 2000: 51).

El objetivo general de esta presentación es examinar los significados de resistencia que adoptan estas oralituras producidas por los guaraníes del Chaco a la luz del concepto de ecología lingüística (Haugen, 1969, 1972). Para ello presentaremos una actualización de la situación socio/etnolingüística del pueblo que enmarca las acciones para la revitalización que asumen sus referentes culturales y analizaremos las estrategias poéticas que caracterizan a las oralituras escritas en guaraní (variedades ava e isoseño) para observar en qué medida estas escrituras recuperan recursos del arte verbal oral de este pueblo.

El análisis desarrollado en esta presentación está basado en trabajo de campo *in situ* realizado desde 2019 en comunidades guaraníes establecidas en la provincia de Salta, Argentina, en datos registrados mediante la participación en encuentros y talleres presenciales y virtuales organizados por referentes del pueblo guaraní de Bolivia y Argentina, así como en la sistematización de textos literarios publicados en la lengua como parte de las acciones de valorización y revitalización lingüísticas.

Referencias

- Chihuailaf, E. (2000). "Elicura Chihuailaf: en la oralitura habita una visión de mundo", Entrevista de Viviana del Campo, *AEREA* N°3, marzo 2000: 49-59.
- Dietrich, W. (1986). *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Dietrich, W. (1990). More evidence for an internal classification of Tupi- guarani languages. *Indiana* 12: 141.
- Dietrich, W. (2007). Nuevos aspectos de la posición del conjunto chiriguano (guaraní del Chaco boliviano) dentro de las lenguas tupí-guaraníes bolivianas, en Romero-Figueroa A., Fernández Garay A. y Corbera Mori A. (eds) *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 9-18. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello. 2008.

[□] Asimismo, existe otra variedad de la lengua guaraní chaqueña muy cercana a la variedad ava, la hablada por el pueblo chané que habita en dos comunidades en la provincia de Salta, Argentina. Los chané, de origen arawak, se identifican como un pueblo independiente.

- Dietrich, W. (2009/2010). Sintaxis del guaraní chaqueño (chiriguano, tupí-guaraní). La cláusula y las relaciones interclausales. *Amerindia* 33/34: 333- 363.
- Haugen, E. (1969). *The Norwegian language in America: A study in Bilingual Behavior*. Bloomington, Indiana: University of Indiana Press.
- Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford: Stanford University Press.
- Hirsch, S. (2004). Ser Guaraní en el noroeste argentino: variantes de la construcción identitaria. *Revista de Indias*, vol. LXIV, (230), 67-80.
- Rodrigues, A. y Cabral, Ana S. (2002) Revendo a classificacao interna da familia Tupi- Guarani, en Cabral, Ana y Aryon Rodrigues (orgs.) *Linguas Indigenas Brasileiras. Fonologia, Gramatica e historia. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Linguas Indigenas da Anpoll*, 327-337. Tomo I. Para, Brasil: Universidade Federal do Para.

Curapil, Lucas¹ y Golluscio, Lucía²

¹ Universidad Nacional del Comahue, Argentina

² Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas - Universidad de Buenos Aires, Argentina

“KimMapuCheZungun, conocer el hablar de la Gente de la Tierra, aprender la poesía del Universo”

“Sentado en las rodillas de mi abuela –monolingüe del mapuzugun /
el idioma de la Tierra–, oí las primeras historias de árboles y piedras
que dialogan entre sí, con los árboles y con la gente.”²

Existe una relación estrecha entre cuatro pilares fundantes de la identidad mapuche, relación que se expresa en la lengua: *Mapu* ‘Tierra (concebida como Universo)’ - *Mapuche* ‘Gente de la Tierra’ - *Zungu/n* ‘Idea/asunto/lengua/palabra’ - *Mapuchezungun* ‘lengua del Pueblo Mapuche’.

En la primera parte de esta presentación reflexionamos sobre el concepto mapuche *fillke mongen/itrofillke mongen* ‘todos los seres vivos sin excepción, en su diversidad’ –Naturaleza, (Elicura), también Universo. La gente (*che*) somos parte de esa entidad que nos abarca. La “ecología” es, entonces, parte de la sabiduría (*kimün*) y el vivir cotidiano mapuche, no una disciplina aparte.

El *mapuchezungun*, la lengua de herencia, no es solo una lista de léxico, y frases, ni una gramática. Dialogará hecha palabra con la poesía de la Naturaleza, del Universo... Así continúa Elicura con las palabras de su abuela: “Nada más, me decía, hay que aprender a interpretar sus signos y a percibir sus sonidos que suelen esconderse en el viento” (Chihuailaf 2009: 15). Como canta la Naturaleza, así también el canto ha estado presente en la oralidad de la lengua mapuche. Esta misma presentación tradicionalmente sería cantada.

2

² Elicura Chihuailaf, poeta mapuche, Premio Nacional de Literatura de Chile 2020.

En esta práctica cotidiana de resistencia del Pueblo Mapuche a través de los siglos, de restañar las heridas y restaurar los recuerdos, de recuperar la sabiduría ancestral iluminando el presente y proyectando el futuro, la segunda parte de nuestra exposición se centra en la producción creativa de arte verbal documentada por los autores de este trabajo en una misma comunidad (1980-1981, Golluscio; 2000, Curapil) y su re-apropiación por parte de miembros de este Pueblo. Producidos por exquisitas ejecutantes, analizamos el devenir de tales registros de géneros tradicionales – especialmente el *tayül* (canto sagrado, canto espiritual)–a lo largo del tiempo.

Estas mismas grabaciones han cobrado su propio recorrido, desde la documentación y su posterior preservación en archivos institucionales, por parte de la autora, hasta el retorno al Pueblo Mapuche, con la transcripción y traducción de los textos y creación de recursos multimediales por el autor, la devolución de tales registros a las familias de nuestras consultantes y su uso en el reaprendizaje del *mapuzungun*. No es éste ni el principio ni el final del largo camino de la revitalización social, lingüística y cultural vivida por este Pueblo. La escucha y el estímulo del recuerdo significa un potente impulso para la recuperación y transmisión de la lengua y la identidad en las generaciones nuevas que no conocieron a aquellos/as sabios/as ejecutantes.

Referencias

Chihuailaf Nahuelpan, E. (2009). *Allkütun/Chillkatun Fillke Mogen ka Afpungenochi Kallfü. Escuchar/Leer la Naturaleza y su Azul Infinito*. En E. Chihuailaf Nahuelpan (Comp.), *Poesía y Prosa Chilena del siglo XX. Ülkantun ka epew Chile mapu mew* (Tomo I/Kiñe Chillka, pp. 15-32). Santiago, Chile: Ministerio de Educación de Chile.

Durante, Santiago

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – Universidad Nacional de Hurlingham, Argentina

Narrativas orales ayoreo como herramienta de transmisión intergeneracional. Construcción colaborativa de un corpus textual para la revitalización de una lengua en retracción

El ayoreo es una lengua del Gran Chaco sudamericano que pertenece a la familia zamuco. Esta pequeña familia actualmente está compuesta por dos lenguas: el ayoreo y el yshir o chamacoco. Ambas corresponden a pueblos que habitan el Chaco Boreal, tanto en Paraguay como en Bolivia. Según datos del censo de población y vivienda se estima que actualmente hay 1862 ayoreos en Bolivia (CEDIB 2012) y 2481 en Paraguay (DGEEC 2012). Prácticamente todos los ayoreo hablan con fluidez su lengua y la utilizan a diario. La mayoría de los adultos, excepto los ancianos, hablan algo de español. Aunque la lengua se utiliza en la mayoría de los grupos etarios, está claramente en retracción. Según el *Atlas de lenguas en peligro* de la UNESCO, es una lengua en peligro definitivo (Moseley 2010).

Históricamente, los ayoreo se mantuvieron alejados de la población no indígena. Si bien hay noticias de los pueblos zamucos desde la época virreinal y en 1725 el padre Ignacio Chomé

realizó su clásica descripción lingüística *Arte de la lengua zamuca* (Chomé 1958), los contactos sostenidos modernos datan de la segunda mitad del siglo XX. De hecho, todavía existe una reducida población ayoreo en situación de aislamiento voluntario en el norte de Paraguay (*Survival International* 2024).

Sin embargo, el pueblo ayoreo atraviesa un proceso de contacto creciente con la sociedad envolvente. En 2015, se establece la comunidad ayore *Idai Ichai*, en la periferia de la ciudad de Filadelfia, Paraguay. Esto constituye una novedad ya que no se permitía a los grupos ayoreo establecerse en zonas urbanas o periurbanas.

Esta situación de contacto se evidencia en un conjunto de narrativas que dan cuenta tanto del código ancestral ayoreo -géneros persistentes- como de géneros emergentes (Ciccione 2016). En una comunidad con contactos recientes y forzosos, el arte verbal se constituye en un espacio privilegiado tanto para indagar en los géneros ancestrales de elaboración poética como para leer las tensiones y desafíos de una integración desigual con la sociedad envolvente. A su vez, el registro del arte verbal ayoreo es un insumo de vital importancia para la generación de materiales que permitan la transmisión no solo de la lengua ayoreo sino del rico legado cultural presente en estas narrativas a las nuevas generaciones.

En esta presentación se pretende brindar un panorama de la situación de la lengua ayoreo ante este escenario de cambio y proponer un flujo de trabajo colaborativo que permita, desde los lineamientos del modelo del empoderamiento (Cameron *et al.* 1997), abonar al equipamiento de la lengua (Calvet 1999) para la transmisión del patrimonio cultural y lingüístico intergeneracional.

Referencias

- Calvet, L.-J. (1997). *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.
- Cameron, D., Frazer, E., Harvey, P., Rampton, B., & Richardson, K. (1997). Ethics, advocacy, and empowerment in researching language. En N. Coupland & A. Jaworski (Eds.), *Sociolinguistics*. Modern Linguistics Series. Palgrave. https://doi.org/10.1007/978-1-349-25582-5_13
- CEDIB. (2012). Indigenous: Who wins, who loses? [online]. <http://cedib.org/tag/census-2012/> (Consultado el 15 de marzo de 2023).
- Chomé, I. (1958). Arte de la lengua zamuca. *Journal of the Society of Americanists*, 47(1), 121-178.
- Ciccione, F. (2016). Persistent and emerging discourse genres in Tapiete (Tupí-Guaraní): Forms of speech and linguistic change in a minority language. *School of Anthropology Magazine*, XXII.
- DGEEC. (2012). Directorate General of Statistics, Surveys and Censuses. [online]. <http://www.dgeec.gov/microdata/> (Consultado el 15 de marzo de 2023).
- Moseley, C., & Nicholas, A. (Eds.). (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger* (3ra ed.). Paris: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>
- Survival International (Ed.). (2024). *The Ayoreo*. Survival International. <https://www.survivalinternational.org/tribes/ayoreo>

Escobar, Andrea

Consultora de la UNESCO para investigaciones sobre la familia Tupí-guaraní, Zamuco y Maskoy, Paraguay

**De la descripción lingüística a la revitalización del Pañ Tavytera Guarani: una lengua
amenazada del Paraguay**

La documentación lingüística de la familia Tupi-guaraní de la cuenca baja amazónica aun no cuenta con suficientes trabajos escritos descriptivos de lenguas de tradición oral por un lado y por otro, tampoco la disposición suficiente de estos registros al alcance de los hablantes de las comunidades. La lengua Pañ Tavytera Guarani (sub-rama 1) del Paraguay, que representa al tercer guaraní más hablado en el país estadísticamente, en realidad está en una precipitada pérdida del porcentaje presentado por los censos nacionales.

Ante lo anteriormente expuesto, se ha trabajado en la documentación lingüística con las comunidades desde el 2010, sobre todo por la conciencia de los hablantes nativos preocupados en nuevas generaciones Pañ ante la realidad del desplazamiento. En el trabajo realizado en campo, en diferentes etapas 1979-1985 y 2010-2021 que representan a dos zonas con diferencias dialectales dentro de la misma lengua: la zona Yvypyte (cerca o alrededor de Jasuka Venda) y Mberyo (cerca o alrededor del río Aquidaban) del departamento de Amambay (Escobar y Gómez 2021), destaca el registro lexicográfico del lenguaje cotidiano en ámbitos semánticos de uso casi extintos como lo son lo relacionado a la biodiversidad del entorno natural inmediato, a actividades humanas y a las relaciones de parentesco. A la par, en el nivel descriptivo como la fonología muestra una mayor diversidad de timbres vocálicos contrastivos, lo cual, incide en el nivel de las raíces y de los lindes de morfemas morfológicos.

Con relación a los esfuerzos de recuperación de la memoria ancestral colectiva surge también el cómo redistribuir estos saberes de la lengua intergeneracional: por un lado, se ha recurrido a la opción de materiales impresos que fue limitante en su alcance y en las condiciones subtropicales del medio sin asegurar que tendrán una larga duración dentro de las comunidades. Otra alternativa que ha surgido ha sido la digitalización multimedia que posibilita bajo costos para los hablantes, mayor accesibilidad más distribuible que los registros escritos y una posibilidad de registro multimodal como herramienta de adquisición de la lengua materna.

Desde el inicio de documentación y registro de la lengua de este trabajo se pretende exponer sus etapas y desarrollo como una práctica metodológica que muestran acciones de colaboración con las comunidades hablantes, así como el apoyo técnico y con recursos en diferentes etapas de su desarrollo en la última década en la articulación con aliados estratégicos fuera de la comunidad como la academia y el estado para la materialización de estos esfuerzos por fortalecer a una lengua indígena en riesgo.

Franchetto, Bruna

Museu Nacional – Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Amerindian verbal arts: threatened knowledge

We know that the verbal arts of the original peoples of the Americas, in which narratives and songs stand out, are the first forms of knowledge to show signs of decline or about to

disappear. This is what happened and is happening in Brazil, since the conquest, with its 160 native languages still existing, in varying degrees of vitality, all threatened. In addition to offering a general picture of the current situation in Brazil, specifically, my speech will take as a case study, and example, the Kuikuro people and their language, one of the varieties of the Upper Xinguan Carib Language, at the periphery of southern Amazonia. It is a still vital language, widely documented, but where the transmission of knowledge from the elderly to the new generations is progressively weakening, as are the memories of the few surviving elderly people, those who did not succumb to the last pandemic of Covid-19. I will analyze two genres of verbal arts. Regarding narrative art, I will show knowledge about the inhabited and lived territory; it is not just about the visible territory, with the old villages that are now the subject of archaeological research and connected with a long history of ancestors, but it is also about the territory where more-than-human beings live, in the waters, forest and in the underground world. Regarding the songs, my focus will be on a set of almost 400 songs performed exclusively by women at the tolo festival, one of the thirteen rituals still practiced by the Kuikuro. In these songs, as in others, the appearance and behavior of beings that we call “animals” are transformed into metaphors for the properly human behavior of men and women in their social life. Thus, knowledge linked to the territory and the environment, in the broadest possible sense, can be transmitted between generations, through the continuous holding of collective celebrations, until they survive despite new and disastrous colonizing modalities: school, the media, cities, religious assaults.

Galucio, Vilacy

Museo Paraense Emilio Goeldi/MCTIC, Brasil

Integrating language documentation, description and revitalization in Brazil

Linguistic diversity in Brazil reflects, to some extent, the situation of linguistic diversity throughout South America. There are currently around 155-160 known languages spoken by the country's native peoples. The country stands out worldwide for the number of languages, but above all for the great diversity of families represented. However, this great linguistic diversity has suffered the effects of a violent process that has silenced the native languages over the centuries and given rise to a situation of great vulnerability in which the vast majority of languages are threatened with disappearance. On the other hand, a movement to revive, reclaim and/or revitalize indigenous languages has been gaining momentum in the country in recent years, as has the attempt to document the country's native languages. In this talk, I will present information on the situation of indigenous languages in Brazil and some reflections on the necessary and desirable intersection between documentation, description and linguistic revitalization, based on my own experience with Amazonian languages. I defend that an intersection between language documentation and language revitalization is not only possible but necessary, and that we need to carefully plan the corpus and aims of each initiative in such a way that one could feed the other.

Garcés Fernando¹; Garzón, Blas¹ y Ugalde, Cecilia²

Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador¹, Universidad Salesiana Cuenca¹, Universidad del Azuay², Ecuador

Revitalización lingüística, auto representación y producción audiovisual. La experiencia del Proyecto EPSULA en comunidades indígenas andinas y amazónicas de Ecuador

En los países de América Latina la brecha digital se expresa en el hecho que menos de la mitad de la población tiene conectividad de buena calidad. A pesar de este contexto adverso, el acceso de la población indígena al ciber espacio y las nuevas tecnologías digitales ha crecido en las últimas décadas; ello debido a una mayor presencia en las instituciones de educación superior y la consiguiente mayor profesionalización de la población indígena, además de una también mayor presencia en los ámbitos urbanos.

Se trata de un proceso de apropiación tecnológica tal como ocurrió en otros momentos con la escritura alfabética, los sistemas de labranza o la elaboración de indumentaria. En esta apropiación del entorno digital los hablantes de lenguas indígenas ponen en juego dos aspectos clave para su proceso de libre determinación como pueblos y nacionalidades indígenas, pero también como individuos que despliegan su propia performance política: por un lado, el ciberespacio permite desarrollar formas de auto representación (donde antes era el Estado y la academia quienes los representaban) y, por otro, facilita el proceso de visibilización y revitalización lingüística y cultural, en un contexto en el que las lenguas indígenas, a nivel global, en general, y en Ecuador en particular, se encuentran todas en estado de vulnerabilidad debido al desplazamiento por parte de la lengua dominante produciendo un abrupto descenso en la transmisión lingüística intergeneracional.

El Proyecto EPSULA busca, través de la creación de un portal educativo, contribuir al fortalecimiento de estos mecanismos de auto representación y de revitalización lingüística mediante la puesta en escena de 20 horas de producción audiovisual en comunidades indígenas de las nacionalidades kichwa, shuar, achuar y wao. La producción audiovisual se refiere a videos en los que los protagonistas presentan, problematizan y posicionan doce temas relativos a lengua, identidad, medio ambiente, género, territorio, comunidad, entre otros., todos ellos expresados en la lengua indígena propia de los hablantes y con autonomía individual y comunitaria en cuanto a enfoque, posicionamiento y lugar de enunciación de los actores.

La ponencia dará cuenta de la experiencia desarrollada, enfocándose en los mecanismos de auto representación que despliegan los hablantes en los videos y en la manera como su performance en el propio idioma contribuye a la revitalización de las lenguas indígenas.

Gómez Rendón Jorge

Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Hacia una visión compleja de la revitalización lingüística

El decenio comprendido entre 2022 y 2032 fue declarado Decenio Internacional de Las Lenguas Indígenas (en adelante DILI) por la UNESCO frente a la preocupante situación de pérdida de las lenguas indígenas del mundo. En abril de 2023 se declaró el DILI como política pública nacional y prioritaria en el marco de la protección de los saberes ancestrales y patrimonio intangibles de

los pueblos y nacionalidades. Un año después se presentó el Plan Decenal de Revitalización y Revalorización del Uso de las Lengua de los Pueblos y Nacionalidades 2023-2034. El plan procura ser un instrumento de política pública que permita articular las acciones orientadas a la revitalización de las lenguas indígenas del Ecuador. Este objetivo se asienta sobre un conjunto de principios que proponen una visión compleja de la revitalización lingüística que desafía las ideologías establecidas a nivel nacional e internacional. Estos principios se basan en varios supuestos en torno a la lengua y el lenguaje que configuran las ideologías lingüísticas de gestores culturales indígenas y revitalizadores comunitarios. En esta ponencia desarrollaremos los principios que gobiernan el plan decenal de revitalización y la forma como cuestionan los supuestos sobre los que descansan hasta la fecha la gran mayoría de acciones revitalizadoras promovidas sobre todo desde el Estado, explorando en ello el alcance que pueden tener las ideologías lingüísticas locales para conectarse con los ejes y las estrategias de revitalización que propone el plan decenal.

Gutiérrez, Analía¹ y Servín, Teo²

¹Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

²Academia de la Lengua del Pueblo Nivaçle, Paraguay

Documentación, difusión y promoción de la lengua nivaçle (mataguaya)

La documentación y el estudio sistemático de la lengua nivaçle (familia mataguaya, Chaco argentino y paraguayo) se inició a mediados del siglo pasado por medio de la labor de los misioneros oblatos, fundamentalmente el Padre Seelwische, quien confeccionó gramáticas, diccionarios y materiales pedagógicos en colaboración con hablantes nativos. Asimismo, de esa época datan los primeros recursos sonoros en lengua nivaçle que son actualmente consultables en repositorios institucionales (AILLA y DILA) gracias a los trabajos de campo y estudios gramaticales realizados por los lingüistas Salvador Bucca y Nélide Stell en Argentina y Paraguay.

Ya en estos últimos años, producto de diversos proyectos de documentación e investigación sobre la lengua y cultura nivaçle realizados en comunidades de Argentina y Paraguay, se encuentran disponibles recursos multimedia y colecciones de registros sonoros anotados en distintos repositorios y plataformas digitales (AILLA, DILA, ELAR, entre otros) para su consulta y utilización con fines científicos, educativos y/o de divulgación. Paralelamente, y luego de décadas de activismo lingüístico promovidos inicialmente por Félix Ramírez y Andrés Crespo, dos maestros nivaçle de la Comunidad de San Ramón (Departamento Boquerón, Paraguay), se conformaron la Comisión Lingüística Pueblo Nivaçle en el año 2010 y luego la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaçle en el año 2019.

A partir de un breve recorrido sobre estas distintas iniciativas de documentación de la lengua nivaçle y de activismo lingüístico, en este trabajo presentamos los principales objetivos, logros y dificultades de la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaçle. Asimismo, reflexionamos sobre algunos proyectos realizados y en ejecución por parte de sus miembros, así como su colaboración con la creación de recursos documentales que tienen el fin de difundir y promocionar aspectos relacionados con la lengua y la cultura nivaçle. Particularmente, focalizamos en algunos ejemplos de utilización de registros documentales en audio para el armado de vocabularios multimedia relacionados con la biodiversidad del territorio tradicional nivaçle, así como alfabetos sonoros de potencial aplicación en los ámbitos educativos.

Hasler Sandoval, Felipe Daniel

Universidad de Chile

Puesta en valor de los textos disponibles para las lenguas huarpes: archivos, descripción lingüística y revitalización

La familia huarpe está compuesta por dos lenguas: el allentiac y el millcayac. Ambas lenguas son actualmente lenguas dormidas que se hablaron en el centro-oeste de Argentina, en la zona que hoy corresponde a Cuyo y San Juan. La única documentación disponible sobre estas lenguas es la realizada por Luis de Valdivia quien en 1607 produjo una gramática, un diccionario y una serie de textos destinados a la evangelización en ambas lenguas. La presente exposición, en primer lugar, sistematiza el proceso de transcripción y análisis de estos documentos por parte de un equipo de la Universidad de Chile y muestra, en segundo lugar, el proceso de transformación de estos análisis, específicamente los dedicados a la lengua millcayac, en elementos de divulgación como charlas y cursos de extensión destinados a las comunidades, con el objetivo de colaborar en el proceso de recuperación lingüística que actualmente llevan a cabo

Juanatey, Mayra¹ y Navarro, Josefina²

¹Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)-Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (UNCPBA)- Laboratorio de Idiomas UBA, Argentina

²Universidad Nacional de Jujuy. - Laboratorio de Idiomas UBA, Argentina

Objetivos y retos en la enseñanza del quechua/quichua como lengua segunda: experiencias en capacitación docente a quechua hablantes y producción de materiales

La enseñanza de lenguas indígenas como lengua segunda (L2) enfrenta desafíos significativos. Esta presentación se propone visitar los principales objetivos y retos de los cursos de lenguas indígenas, con especial atención a experiencias de enseñanza del quechua/quichua como L2. En este sentido, se retoman aspectos como el enfoque didáctico y la importancia de la capacitación docente, la producción de materiales de enseñanza, así como la puesta en marcha de políticas educativas que faciliten y promuevan la creación de espacios de enseñanza de lenguas.

Los cursos de lenguas indígenas como L2 tienen como objetivo principal la adquisición de una competencia comunicativa en la lengua meta, con el objetivo de fomentar los espacios de comunicación de estas lenguas. Para ello, se ha mostrado esencial recuperar perspectivas didácticas actuales, como el enfoque comunicativo o el enfoque basado en tareas, que permiten diseñar unidades didácticas orientadas a la adquisición de una competencia comunicativa. Los contenidos clave incluyen la relación entre lengua, cultura y sociedad; la intersección entre competencia lingüística y comunicativa y el desarrollo de habilidades de comprensión, expresión, interacción y mediación. En este sentido, la capacitación docente resulta crucial para facilitar estos enfoques a los profesores para que puedan adaptarlos a las metodologías de enseñanza en contextos particulares.

A lo anterior se suma la escasa presencia de estas lenguas en los espacios de enseñanza formal y una tradición de enseñanza basada en un enfoque traductológico. Esta situación ha dado como resultado una escasa producción de materiales didácticos que, en la mayoría de los casos, no presentan a la lengua como un vehículo de comunicación, sino que se centran en el conocimiento gramatical. La confección de materiales desde enfoques didácticos actuales, requiere la participación activa de instituciones, docentes y hablantes. Asimismo, se vuelve necesario fomentar el avance de estudios metalingüísticos de descripción de estas lenguas, (históricamente subdescriptas) para reconocer nuevos emparejamientos forma-función, necesarios para la enseñanza de una L2.

Cabe señalar que los cursos de lenguas indígenas tienen por objetivo adicional promover la visibilización y revitalización de estas lenguas. En el contexto particular de Argentina, una nación fundada sobre principios del monolingüismo y la monoculturalidad, los cursos de lenguas indígenas son espacios cruciales de divulgación, sensibilización y enseñanza, por lo que resultan necesarios no solo en zonas bilingües, sino que enriquecen la formación en cualquier nivel y región del país. En esta línea, las políticas educativas por parte de instituciones que reconocen la importancia de la diversidad lingüística son fundamentales para apoyar y sostener estos esfuerzos a largo plazo.

En esta presentación se retomarán estas reflexiones aplicadas a contextos de experiencias concretas, como son la capacitación docente a quechuahablantes, en el marco de la Diplomatura de Enseñanza del Quechua como Segunda Lengua en la Universidad Nacional de Jujuy, y la producción de materiales monolingües con enfoque comunicativo para la enseñanza del quichua santiagueño, en el marco de los cursos de Laboratorio de Idiomas de la UBA. Estas iniciativas son una muestra de la efectividad de enfoques innovadores y colaborativos en la promoción y preservación de lenguas indígenas.

Malvestitti, Marisa

Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio (IIDyPCa-UNRN-CONICET), Argentina

Etnografía de archivos y ecología de lenguas en el espacio fuegopatagónico

En esta ponencia se propone ampliar la reflexión teórico-metodológica de la perspectiva de ecología lingüística en relación con el abordaje de fuentes históricas tomando como estudio de caso un conjunto de registros sobre lenguas originarias fuegopatagónicas. La pesquisa de los archivos desde un enfoque etnográfico permite descentrar la mirada del producto documental – es decir, de la conformación, a partir de las prácticas de habla, de dispositivos científicos comunicables en publicaciones e informes– y, en cambio, atender a los espacios de interacción en los que esos registros se coprodujeron, considerando las proyecciones que las dimensiones hablantes-código-espacio-tiempo ofrecen en procesos de media y larga duración (Ludwig, Mühlhäusler & Pagel 2019). En línea con la aproximación de Latour (2021), propendemos en esta comunicación a activar un análisis de las *escenas de documentación* que permita reponer

el conglomerado de actores participantes, mediaciones, asociaciones y escalas que se despliegan a partir de cierto evento específico. Ello se corresponde con el procedimiento de *focalización* que sustentan distintos autores que han analizado aspectos metodológicos propios de la ecolingüística (Garner 2004; Couto 2018, entre otros), alentando a detenerse exhaustivamente en ese punto de la red sin olvidar conexiones más amplias. Por otro lado, posibilita interrogar estos archivos lingüísticos como un *ensamblaje* (Burkette 2022) en el que se interrelacionan documentos sobre las lenguas (en géneros diversos tales como vocabularios, frasearios, transcripciones de textos, crónicas, cartas, trabajos científicos, artículos periodísticos), con fotografías, mapas, objetos o productos multimediales que expanden sus sentidos y alcances. En tal sentido, asumimos que los registros lingüísticos del pasado proyectan no solo su contexto puntual o su entorno científico, sino que pueden vincularse productivamente a otras escalas, como por ejemplo en situaciones contemporáneas en los textos, las lenguas y/o las y los participantes son recuperados, resituados o reinterpretados, en especial por integrantes de los pueblos originarios. A los fines analíticos, centraremos nuestro abordaje en algunas instancias puntuales de documentación de lenguas originarias en el territorio de Patagonia y Tierra del Fuego, entre ellas las abordadas en (Malvestitti y Farro, 2023).

Referencias

- Burkette, A. (2022). Connections and interdisciplinarity: Linguistic Project Atlas data from an assemblage perspective. En A. Burkette & T. Warhol (Eds.), *Crossing Borders, Making Connections: Interdisciplinarity in Linguistics* (pp. 99-110). Boston/Berlin: De Gruyter Mouton.
- Couto, H. H. do. (2018). Ecosystemic linguistics. En A. Fill & H. Penz (Eds.), *The Routledge Handbook of Ecolinguistics* (pp. 149-161). New York: Routledge.
- Garner, M. (2004). *Language: An ecological view*. Oxford: Peter Lang.
- Latour, B. (2021). *Reensamblar lo social: Una introducción a la teoría del actor-red*. Buenos Aires: Manantial.
- Ludwig, R., Mühlhäusler, P., & Pagel, S. (2019). Linguistic ecology and language contact: Conceptual evolution, interrelatedness, and parameters. En R. Ludwig, P. Mühlhäusler, & S. Pagel (Eds.), *Linguistic Ecology and Language Contact* (pp. 3-42). Cambridge: Cambridge University Press.
- Malvestitti, M., & Farro, M. (Comps.). (2023). *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas*. Viedma: Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro.

Olate, Aldo

Universidad de la Frontera, Chile

Hablantes y transmisión en escenarios de contacto mapudungun/castellano

En los estudios sociolingüísticos sobre la lengua mapuche se muestra una diversidad de hablantes que pasa inadvertida y, a su vez, se afirma que los circuitos de transmisión de la lengua se han roto. La socialización lingüística se propone a partir de una mirada que podemos

llamar tradicional, que pone relieve en los núcleos familiares. Los estudios sociolingüísticos del mapudungun, en Chile, prestan poca atención a la diversidad de hablantes y a las dinámicas de socialización que se han ido desarrollando en las situaciones de contacto sociolingüístico.

Los hablantes tienden a ser presentados de manera genérica, basándose en la competencia, lo que se traduce en una perspectiva que pasa por alto la riqueza de las situaciones socioculturales y sus consecuencias en: la formación de distintos tipos de hablantes, el surgimiento de repertorios multilingües y la conservación/desplazamiento del idioma. La socialización y la transmisión se muestran desde una mirada conservadora que se ancla en una figura de familia de acuerdo con coordenadas tradicionales.

En esta exposición abordamos estas dos cuestiones desde un punto de vista basado en la dinámica del contacto histórico y la transformación de los escenarios en que transitan los idiomas y sus hablantes

Paz, Silvina

Universidad Nacional de Formosa, Argentina

El guaraní en red: comunidades virtuales, prácticas comunicativas digitales y revitalización lingüística

El guaraní tiene en Sudamérica una presencia transfronteriza y transnacional, alcanzando aproximadamente más de 6.540.000 hablantes en Paraguay y Argentina (Eberhard, Simons y Fennig, 2024). Lengua de raigambre indígena, el denominado guaraní criollo, fue desde finales del siglo XVI (Meliá, 2003: 117) y hasta la actualidad, adoptado y utilizado por amplios sectores de la sociedad no indígena. En Paraguay, la lengua guaraní, hablada por más de la mitad de la población, fue oficializada en 1992. Desde entonces y, con el impulso de la sanción de la ley de lenguas (4251/10), se ha promovido su enseñanza en todos los niveles educativos, ampliando su uso más allá de los dominios familiares y comunitarios.

En Argentina, su situación es diferente, ya que las políticas lingüísticas a nivel nacional entienden la diversidad cultural y lingüística fundamentalmente en relación con los pueblos originarios y sus lenguas; como consecuencia imprevista, las variedades criollas del guaraní –cuyos hablantes tampoco se perciben como indígenas– han sido escasamente promovidas. En este contexto, la presencia de comunidades guaraní hablantes no se circunscribe a las provincias del noreste (NEA) limítrofes con el Paraguay –Corrientes, Formosa y Misiones– sino que se extiende a ciudades como Rosario, Buenos Aires, La Plata (por mencionar las de mayor densidad poblacional), como resultado de diversos movimientos inmigratorios (internos y externos) de la población de ascendencia paraguaya (Paz y Villalba, 2024: 15).

Esta situación se complejiza aún más si consideramos la mediatización actual de las prácticas comunicativas y la emergencia de comunidades virtuales vinculadas sólo por el interés en una lengua y cultura concreta, sin límites geográficos y cuestionando las ideologías de homogeneidad y monolingüismo imperantes en los medios de comunicación tradicionales (Belmar, 2020: 115) y el consecuente desplazamiento de la agencia del estado y las instituciones a los propios hablantes, en lo relativo a la revalorización, promoción y enseñanza de la lengua guaraní.

Desde la perspectiva de la ecología de lenguas, centrada en las interrelaciones e interacciones entre las lenguas y el entorno, este trabajo analiza y describe las prácticas de comunicación

digital relacionadas con la lengua guaraní en dos páginas de la red social Facebook: *Guarani reko* y *Chera'a*. La indagación de la extensión del uso del guaraní a ámbitos digitales y multimodales tiene como propósito comprender el impacto de las nuevas tecnologías en la visibilización y revitalización de una lengua históricamente minorizada.

Referencias

- Eberhard, D., Simons, G., & Fennig, C. (Eds.). (2024). *Ethnologue: Languages of the World* (27ma ed.). Dallas, Texas: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com> (visitado el 25 de marzo de 2024).
- Belmar, G. (2020). ¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales?: El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés. *Études Romanes de Brno*, 41(1), 113-124.
- Paz, S., & Villalba Rojas, R. (2024). Guarani hesape hakã apytêpe / Guaraní, follaje que reverbera. Una mirada a las lenguas, los pueblos y los hablantes. En S. Paz & R. Villalba Rojas (Eds.), *Lenguas y mundos guaraníes: Diálogos y reflexiones desde las Humanidades* (pp. 7-30). Buenos Aires: SB.

Van Gijn, Rik

Universidad de Leiden, Países Bajos

El estudio de las lenguas indígenas sudamericanas: pasado, presente y futuro

América del Sur alberga una enorme riqueza lingüística, pero esta diversidad es cada vez más frágil y corre peligro de desaparecer. En un estudio relativamente reciente, (Belew and Simpson 2018, 34) estimaron una tasa de peligro de extinción del 75% para las lenguas sudamericanas, con unas 46 lenguas que han quedado inactivas en los últimos cincuenta años. Hay sobradas razones para proteger este legado cultural, tanto desde el punto de vista de los hablantes de lenguas indígenas como de la ciencia. Esta contribución se centra en estas razones y en las formas en que investigadores y hablantes han intentado proteger la diversidad lingüística del continente, y en cómo pueden seguir haciéndolo.

La presentación se divide en cuatro partes. En la primera parte trato el tema del valor del legado cultural que representan las lenguas indígenas de Sudamérica. Me centro en cómo las lenguas, como objetos culturales en evolución, representan una conexión entre el pasado y el presente, y contienen una gran riqueza de conocimientos, tanto en términos de conocimiento ecológico (e.g. Cámara-Leret and Bascompte 2021), el pasado humano (e.g. O'Connor and Muysken 2014; Van Gijn forthc.), y la cognición humana (e.g. Krasnoukhova forthc.)

En la segunda parte, me centro en los procesos de desplazamiento, pérdida y puesta en peligro que se observan actualmente en muchas partes del continente. Al hacerlo, trataré de identificar algunos de los factores esenciales en la pérdida del lenguaje (e.g. Amano *et al.* 2014; Messing and Nava Nava 2016; Bromham *et al.* 2022), las tendencias en el trabajo de revitalización en América del Sur (e.g. King and Arnal 2016) y las lagunas de investigación que existen con respecto a estos procesos.

La tercera parte se centra en la increíble cantidad de trabajo que han realizado y realizan actualmente investigadores y comunidades de hablantes para documentar, comprender, proteger y revivir el diverso paisaje lingüístico del continente.

En la cuarta parte, sobre la base de las tres partes anteriores, discutiré lo que considero prioridades de investigación, y esbozaré a grandes rasgos un programa de investigación centrado en la reconstrucción, descripción y preservación de la maravillosa diversidad lingüística de Sudamérica.

The study of South American Indigenous languages: past, present, future

South America has an enormous linguistic wealth, but this diversity is increasingly fragile, and in danger of disappearing. In a relatively recent survey, (Belew and Simpson 2018, 34) estimated an endangerment rate of 75% for South American languages, with some 46 languages having become dormant in the past fifty years. There is ample reason to protect this cultural legacy, both from the point of view of speaker of indigenous languages and science. This contribution focuses on these reasons, and on the ways in which researchers and speakers have tried to protect the linguistic diversity of the continent, and how they may continue to do so.

This presentation falls into four parts. In part one I discuss the value of the cultural legacy represented by the indigenous languages of South America. I focus on how languages, as evolving cultural objects represent a connection between the past and the present, and contain a wealth of knowledge, both in terms of ecological knowledge and specialization (see e.g. Cámara-Leret and Bascompte 2021), the human past (e.g. O'Connor and Muysken 2014; Van Gijn forthc.), and human cognition (e.g. Krasnoukhova forthc.)

In the second part, I zoom in on the processes of shift, loss, and endangerment that are presently going on in many parts of the continent. In doing so, I will try to identify some of the essential factors in language loss (e.g. Amano et al. 2014; Messing and Nava Nava 2016; Bromham et al. 2022), trends in revitalization work in South America (e.g. King and Arnal 2016) and research gaps that exist with respect to these processes, which this very conference focuses on.

The third part zooms in on the incredible amount of work that has been done and is currently being done by researchers and speaker communities to document, understand, protect, and revive the diverse linguistic landscape of the continent.

In part four, on the basis of the foregoing three parts, I will discuss what I see as research priorities, and sketch the outlines of a research program that focuses on the reconstruction, description, and preservation of the marvelous linguistic diversity of South America.

Referencias

- Amano, T., Sandel, B., Eager, H., Bulteau, E., Svenning, J.-C., Dalgaard, B., Rahbek, C., Davies, R. G., & Sutherland, W. J. (2014). Global distribution and drivers of language extinction risk. *Proceedings of the Royal Society B: Biological Sciences*, 281(1793), 20141574. <https://doi.org/10.1098/rspb.2014.1574>

- Belew, A., & Simpson, S. (2018). The status of the world's endangered languages. En K. L. Rehg & L. Campbell (Eds.), *The Oxford Handbook of Endangered Languages* (pp. 20–47). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190610029.013.4>
- Bromham, L., Dinnage, R., Skirgård, H., Ritchie, A., Cardillo, M., Meakins, F., Greenhill, S., & Hua, X. (2022). Global predictors of language endangerment and the future of linguistic diversity. *Nature Ecology & Evolution*, 6(2), 163–173. <https://doi.org/10.1038/s41559-021-01604-y>
- Cámara-Leret, R., & Bascompte, J. (2021). Language extinction triggers the loss of unique medicinal knowledge. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 118(24), e2103683118. <https://doi.org/10.1073/pnas.2103683118>
- King, K. A., & Arnal, M. (2016). Local and global dimensions of language revitalization in Latin America and the Caribbean. En S. M. Coronel-Molina & T. L. McCarthy (Eds.), *Indigenous Language Revitalization in the Americas* (pp. 158–178). London: Routledge.
- Krasnoukhova, O. (en prensa). South American languages in linguistic typology: New kids on the block. En M. Françoze, R. Van Gijn, & M. Bruil (Eds.), *The Many Voices of Indigenous Latin America: Reconstructing, Describing, and Preserving Cultural and Linguistic Diversity*. Leiden: Brill.
- Messing, J., & Nava Nava, R. (2016). Language acquisition, shift, and revitalization processes in Latin America and the Caribbean. En S. M. Coronel-Molina & T. L. McCarthy (Eds.), *Indigenous Language Revitalization in the Americas* (pp. 76–96). London: Routledge.
- O'Connor, L., & Muysken, P. (Eds.). (2014). *The Native Languages of South America: Origins, Development, Typology* (1ra ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107360105>
- Van Gijn, R. (en prensa). Linguistic diversity and the South American perspective. En M. Françoze, R. Van Gijn, & M. Bruil (Eds.), *The Many Voices of Indigenous Latin America: Reconstructing, Describing, and Preserving Cultural and Linguistic Diversity*. Leiden: Brill.

Salazar, Andrea

Universidad de Playa Ancha de Valparaíso, Chile

Hacia la construcción de un archivo lingüístico en la Universidad de Playa Ancha: experiencia de la carrera de Traducción Español- Mapuzugun

Desde el año 2023, la Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación (UPLA) ubicada en la ciudad de Valparaíso, imparte la carrera técnica de nivel superior de Traducción Español-Mapuzugun a un grupo de 20 hablantes y neohablantes de lengua mapuche, luego de un proceso participativo entre la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, asociaciones mapuches y el equipo académico de la UPLA.

La acción formativa a la que se hace referencia es conducente a un título universitario que profesionaliza y da estatus a la lengua mapuzugun. Dentro de los/as estudiantes de la carrera, hay personas que se desenvuelven como Educadores Tradicionales (o ancestrales) trabajando en distintos ámbitos de la educación; como educadoras de lengua y cultura indígena (ELCI), enfocadas en la educación intercultural de párvulos; hay artesanos, agentes de salud

tradicional y activistas. Pertenecen a comunidades y a organizaciones indígenas desde donde contribuyen a reivindicar y revitalizar la cultura y lengua mapuche.

En una de las asignaturas de la carrera, denominada "Prácticas de la Traducción I", los/as estudiantes han ejercitado habilidades traductológicas de frente a distintos tipos de textos: periodísticos, informativos, expresivos o literarios, así como la creación de trabajos bilingües sobre temas de su interés. Estos materiales pueden llegar a conformar un valioso corpus de la lengua mapuche hablada y escrita en la actualidad, con la riqueza de haber sido producido por hablantes de diversas edades, género y procedencias territoriales. El registro sonoro y audiovisual de sus propias lenguas se presenta como un camino ya transitado, toda vez que comunicarse en mapuzugun es una práctica habitual en su entorno y el uso de medios de comunicación digital ha contribuido a la diseminación de grabaciones amateur de corte coloquial, artístico y educativo generadas en este idioma indígena. El siguiente paso apunta a profesionalizar esta documentación.

En este contexto, surgió la invitación por parte de la Dra. Lucía Golluscio para que la Universidad de Playa Ancha sea parte de la Red RALSAS. Nuestro objetivo es recibir asesoría por parte de colegas especialistas que conforman RALSAS para aperturar un Archivo lingüístico donde sea factible documentar, almacenar, catalogar y estudiar los registros desarrollados en el marco de la formación en Traducción Español- Mapuzugun. Valoramos la propuesta de la académica ecuatoriana Dra. Marleen Haboud (2023) sobre prácticas de documentación activa, que apuntan a sostener una colaboración estrecha y respetuosa con las comunidades lingüísticas y desarrollar en conjunto estrategias para su preservación que provengan de sus propios contextos socioculturales. En este sentido, aspiramos a documentar el mapuzugun cumpliendo todos los principios éticos y de responsabilidad hacia las comunidades lingüísticas participantes.

Sánchez Avendaño, Carlos

Universidad de Costa Rica

La documentación y la creación de recursos didácticos sobre el conocimiento etnobiológico del pueblo malecu de Costa Rica

El pueblo malecu, situado en el norte de Costa Rica, constituye la única sociedad amerindia cuya propia lengua ha pervivido en esta región del país. Durante más de una década, en dos proyectos colaborativos entre la Universidad de Costa Rica y miembros de este pueblo, hemos documentado su conocimiento cultural en diversas áreas, a la vez que hemos creado múltiples recursos de referencia y de enseñanza de su idioma y de su cultura. Entre dichos procesos de documentación, que han culminado en enciclopedias etnográficas ilustradas escritas totalmente en lengua malecu, así como en aplicaciones móviles y otros recursos en formato digital y con audio, se han abordado el conocimiento etnozoológico y el conocimiento etnobotánico, los sistemas etnotaxonómicos tradicionales de tales universos, así como el vínculo de estos conocimientos con otros ámbitos en la relación lengua-cultura, como por ejemplo la expresión de las características cromáticas, llevada a cabo en malecu mediante comparaciones con el color de plantas y animales. En esta ponencia se exponen los pilares de los procesos de documentación acerca de tales temas, así como el proceso de creación de los recursos para y con los miembros del pueblo malecu, incluyendo algunos detalles ilustrativos de los resultados plasmados en los materiales didácticos y de referencia.

Verdugo, Priscila y Verdugo, Jackie

Universidad del Azuay, Ecuador

La fiesta del Inti raymi: una forma de la manifestación de la sabiduría ancestral de los kichwa-hablantes en el Ecuador

La ecolingüística de la sabiduría ancestral es un enfoque interdisciplinario que combina principios de esta con el conocimiento tradicional y ancestral de comunidades indígenas. En ese sentido, estudia la relación entre el lenguaje y el medio ambiente, examinando cómo las lenguas reflejan y afectan las percepciones y las interacciones humanas con el entorno natural. Cuando se integra la sabiduría ancestral, este enfoque se enriquece al incorporar el conocimiento ecológico tradicional, prácticas sostenibles y cosmovisiones que han sido transmitidas de generación en generación. En esta ponencia lo que se intenta es mostrar cómo la lengua kichwa se manifiesta en la celebración de la fiesta del *Inti raymi* en dos ecosistemas lingüísticos del sur del Ecuador. La comunidad de Chukidel, en Loja; y la de Quilloac en Cañar. En un contexto de la lucha por mantener su patrimonio lingüístico y cultural, los hablantes bilingües español-kichwa de estas comunidades celebran fiestas ancestrales en las que se evidencian posturas ideológicas e identitarias hacia la lengua y cultura. Al valorar la sabiduría ecológica de esta práctica ritualistas se da paso a una comprensión profunda y respetuosa de la naturaleza; así también se evidencia el entrelazamiento del lenguaje y la sabiduría ancestral como una forma de resiliencia cultural y ecológica de estos hablantes al adaptarse y responder a los cambios ambientales que han sufrido sus comunidades. El análisis del corpus, relevado a través de videos en el 2019 realiza una reflexión sobre "la eco- semiótica" (Fill, 2001), que explora cómo los signos y símbolos en el lenguaje, empleados por estos hablantes en la celebración del *Inti raymi* están relacionados con los ecosistemas de cada comunidad, siendo afectados por el entorno ecológico. Los conocimientos ecológicos ancestrales son de vital importancia para la conservación de los ecosistemas lingüísticos de pequeñas comunidades indígenas como Chukidel y Quilloac.

Referencia

Fill, A. (2001). *Ecolinguistics: The state of the art and future horizons*. En A. Fill & P. Mühlhäusler (Eds.), *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment* (pp. 43-53). Continuum.

Vidal, Alejandra

Universidad Nacional de Formosa/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas,
Argentina

**Registros digitales de la investigación situada: herramientas para entender la ecología
chaqueña y la transmisión cultural en la sociedad pilagá**

El archivo es un componente esencial de la documentación lingüística. Antes del siglo XXI, los resultados de la documentación lingüística solían archivar al final de la carrera de un investigador o incluso después de su muerte. Sin embargo, con la llegada de los equipos de grabación digitales, los archivos lingüísticos y los requisitos de archivo de datos, la mayoría de los investigadores en la actualidad no esperan tanto tiempo. Muchas colecciones de documentos lingüísticos recomiendan el archivado progresivo y gradual. Bajo este modelo, un investigador o un equipo de investigación envía datos primarios, siempre acompañados de los metadatos relevantes (como los nombres de los participantes, la fecha, la ubicación, lenguas utilizadas e información descriptiva para contextualizar por qué se crearon los archivos multimedia), a un repositorio digital tan pronto como sea posible después de que se crean los archivos. Los datos secundarios (por ejemplo, las anotaciones, transcripciones, los textos glosados interlineales, entre otros) y los análisis o la producción académica se agregan más tarde después que se finalizan. El objetivo de esta ponencia es poner en valor los contenidos de una colección de archivos lingüísticos y culturales de un pueblo chaqueño hablante de la lengua pilagá, de la familia guaycurú, como fuente del conocimiento ecológico y la transmisión de dicho conocimiento, observable en la interacción con su entorno físico y social en el proceso de adquirir y compartir alimentos, asignar mano de obra, criar a los hijos y decidir dónde vivir y cuándo moverse, en gran medida desde una perspectiva evolutiva y ecológica. Por lo tanto, el análisis de estos registros nos permite discurrir sobre si los tópicos vinculados al entorno físico y social y los textos de memoria del archivo (audios, videos, fotos y escritos) que vehiculizan estos tópicos son reconocidos como parte del conocimiento tradicional en la actualidad por los pilagá; dicho de otro modo, el conocimiento del ambiente es parte de las prácticas y eventos cotidianos de este pueblo. En segundo lugar, para que el archivo se reconozca como un mediador en la transmisión social de la memoria y una herramienta para la revitalización, mantenimiento o simplemente como fuente para el recuerdo de su patrimonio lingüístico, en esta presentación abordaremos algunas propuestas para pasar del archivo de tradiciones al archivo vivo.

Woodbury, Anthony C.

University of Texas at Austin, Estados Unidos

**Encontrando arte e inspiración en la documentación y descripción lingüística dentro de
ecologías lingüísticas más amplias**

La documentación y descripción lingüística de las lenguas indígenas de las Américas tiene una larga historia y se ha llevado a cabo en muchos contextos y para muchos propósitos. En esta charla quiero volver a centrar la atención en una pregunta muy básica: ¿Cómo puede la

participación en la documentación y descripción de una lengua ofrecer la mayor inspiración y valor para las personas que se preocupan por sus lenguas y sus prácticas lingüísticas: ¿como parte de quienes son, o como parte de sus comunidades, o parte de una comunidad más amplia? ¿Una ecología lingüística compleja y a menudo desigual? Es decir, quiero centrarme en cómo la documentación y descripción lingüística pueden seguir siendo adecuadas, útiles, transparentes, e inspiradoras a través de los diferentes objetivos, estrategias, agendas y teorizaciones de la lengua, el habla y su valor que una persona pueda tener; además a través de las varias maneras en que pueden constituirse comunidades y otros grupos de identidad. Ciertamente, no existe una fórmula única para la documentación y descripción lingüística que se ajuste a todas las circunstancias. Sin embargo, espero plantear aquí algunas preguntas que implican un marco general más amplio e inclusivo para la documentación y descripción de lenguas, y dirijo estas preguntas especialmente a aquellos que son miembros de la comunidad o hablantes/aprendices de sus lenguas comunitarias, y que puedan estar recién comenzando a trabajar en documentación y descripción. Éstas incluyen:

- Cuando documentan y describen, ¿están enfocado en una comunidad en particular (en cualquier nivel de generalidad) o están enfocado en un código o conjunto de códigos en particular que pueden ocurrir en esa comunidad o posiblemente en diferentes comunidades?
- ¿Cómo enmarcarían o teorizarían lo que decide documentar? ¿Se centra en el arte verbal, en el discurso político, en prácticas especiales, en el multilingüismo comunitario, o en un poco de todo? Y dicho esto, ¿se centra usted particularmente en las prácticas tradicionales o “en peligro de extinción”, o en las que están surgiendo recientemente? ¿De qué manera la documentación puede ser también un arte creativo o un proyecto literario (como ejemplos, pienso en los proyectos chatinos de Emiliana e Hilaria Cruz y colaboradores)?
- ¿Cuáles son sus planes para preservar, archivar y difundir sus grabaciones y otros materiales, y qué cuestiones plantea eso?
- ¿Qué papel (si corresponde) creen que desempeña la elaboración de diccionarios, gramáticas, ortografías u otros materiales? ¿Para qué y para quién serían estos? ¿Cuáles serían principios básicos para mejorar la transparencia de obras de este tipo?
- ¿Cómo pueden los diccionarios, las gramáticas y las ortografías dar cuenta del multilingüismo o la multiplicidad de variedades que forman parte de muchas comunidades? ¿Deberían estas obras ser monolingües o multilingües?
- ¿Cómo pueden los diccionarios, las gramáticas y las ortografías representar de manera clara algo de lo que la gente valora y admira de sus lenguas?

Este es un momento emocionante, porque más que nunca muchas de estas preguntas ya están siendo respondidas de maneras nuevas y creativas, y espero que este simposio sea un lugar de reconocer y consolidar algunas de ellas.

Finding art and inspiration in linguistic documentation and description within wider language ecologies

Linguistic documentation and description of Indigenous languages in the Americas has a long history, and it has taken place in many contexts and for many purposes. In this talk I want to return attention to a very basic question—How can engaging in language documentation and description offer the greatest genuine inspiration and value for people who are concerned about their languages and linguistic practices in many different contexts—as part of who they

are, or part of their community, or part of a wider, complex, and often unequal linguistic ecology? That is, I want to focus on how language documentation and linguistic description can remain suitable, useful, transparent, and even inspiring across the many different goals, strategies, agendas, and theorizations of language, speaking, and their value that a person may have; and across the many ways that communities and other identity groups may be constituted. It is certainly the case that no single formula for linguistic documentation and description fits all circumstances. Nevertheless, I hope here to raise some questions which imply the broadest and most inclusive overall framework for language documentation and description, and I address these questions especially to those who are community members or speakers/learners of their community languages, and who may be newly coming to documentation and description. These include:

- When you document and describe, are you focused on a particular community (at whatever level of generality) or are you focused on a particular code or set of codes that may occur in that community or possibly across different communities?
- How would you frame or theorize what you choose to document—do you focus on verbal art, or on political discourse, or on special practices, on community multilingualism? And with that, is your focus particularly on traditional or ‘endangered’ practices, or newly emergent ones? In what ways can documentation also be a creative art or literary project (as examples, I have in mind the Chatino language documentation projects of Emiliana and Hilaria Cruz and their collaborators)
- What are your goals for preserving, archiving and making available your recordings and other materials, and what issues does that raise?
- What role (if any) do you see for making dictionaries, grammars, orthographies, or other materials? What and whom would these be for? Are there basic principles to improve the transparency of works of these kinds?
- How can dictionaries and grammars and orthographies manage multilingualism or the multiplicity of distinct varieties that are part of many communities? Should these works themselves be monolingual or multilingual, and in what language?
- How can dictionaries and grammars and (even) orthographies represent in a clear way some of what people value and admire about their languages?

This is an exciting time, because more than ever, many of these questions are already being answered in new and creative ways, and I hope that this symposium will be a place to acknowledge and consolidate some of them.